

1984 EN BELGIQUE

Chaque volume de la revue *Informatique et statistique dans les sciences humaines* présentera désormais un relevé des recherches belges qui, au cours de l'année, auront utilisé l'ordinateur dans les sciences du langage, dans les disciplines historiques ou dans le domaine documentaire. Cet inventaire constituera, par ailleurs, la base d'un rapport qui sera communiqué à l'Association for Computers and the Humanities.

Les bilans suivants devraient se révéler à la fois moins longs et plus complets que le relevé de 1984. D'une part, ils ne seront plus contraints de présenter les différents centres. D'autre part, les chercheurs oubliés ne manqueront pas - on peut l'espérer, en tout cas - de protester.

1.- Entreprises internationales, nationales ou interrégionales

En 1982, un Groupe de Contact du Fonds National de la Recherche Scientifique a été créé pour réunir les universitaires qui pratiquent l'E.A.O. (président : A. Ducamp, U.L.B.; secrétaire : G. Noël, Université de l'Etat à Mons). Il organise une rencontre tous les semestres et publie un bulletin : *Le Micro-Professeur*.

En 1983, le Ministère de l'Education Nationale (francophone) a créé 5 centres O.S.E. (l'Ordinateur au Service de l'Enseignement) au sein de 5 départements de pédagogie : service de L. D'Hainaut (Université de l'Etat à Mons), service de G. De Landsheere (U.Lg.), service de J. Donnay (Facultés Notre-Dame de la Paix à Namur), service d'A. Martegani (U.C.L.) et service de L. Vandevelde (U.L.B.). Ces centres ont pour mission essentielle de promouvoir l'E.A.O.

Le Ministère de la Communauté Française a procédé au recensement des associations socioculturelles qui, en Belgique francophone, possèdent une expérience utile de la micro-informatique. Cette enquête a permis la publication d'un répertoire détaillé : A. Janclaes, *Micro-informatique* (Bruxelles : Ministère de la Communauté Française/Direction Générale de la Culture, 1984, 36 p.).

Aucune des 3 entreprises qui viennent d'être évoquées ne porte spécifiquement sur l'Enseignement Assisté par Ordinateur dans les sciences humaines, mais chacune lui accorde l'attention qui convient.

En 1983, M. Bruynhoog (K.U.L.), D. Ribbens (U.Lg.) et L. Steels (V.U.B.) ont fondé la Belgian Association for Artificial Intelligence (secrétariat : A.I. Lab, V.U.B., 2, Pleinlaan, B-1050 Brussel). Ce groupement, qui a organisé plusieurs rencontres scientifiques, publie un bulletin : *BAAI Newsletter*.

Aux Archives Générales du Royaume et Archives de l'Etat dans les Provinces, le responsable du Service Informatique - J. Pieyns (65, rue des Buissons, B-4000 Liège) - a continué d'assumer l'édition scientifique du bulletin du Conseil International des Archives/Comité de l'Informatique : *Automatic Data Processing in Archives*. P. Pieyns-Rigo a publié : *Méthodologie du traitement informatique des actes notariés* (Bruxelles : Archives Générales du Royaume ..., 1984, 487 p.). J. Pieyns et P. Pieyns-Rigo ont été co-responsables du Séminaire "Informatique appliquée aux Archives" que le C.I.A., l'U.N.E.S.C.O. et le Bundesarchiv ont organisé à Coblenz (septembre 1984).

Depuis 1974, une banque terminologique est développée sous la responsabilité de R. Goffin à la Commission des Communautés Européennes (200, rue de la Loi, B-1049 Bruxelles). Ce système -EURODICAUTOM - réunit quelque 350.000 concepts en 6 langues (allemand, anglais, danois, français, italien, néerlandais) et bientôt (avec l'espagnol, le grec et le portugais) en 9 langues. La banque est à la disposition des traducteurs et interprètes qui travaillent dans les institutions européennes. Elle est également accessible aux chercheurs par l'intermédiaire du serveur ECHO. Dans le cadre d'une collaboration entre l'U.L.B. et l'Université de Montréal, R. Goffin travaille en outre à l'implantation sur micro-ordinateur d'une banque terminologique multilingue (français, anglais, allemand).

2.- Activités des centres

U.I.A. (Universitaire Instelling Antwerpen : 1, Universiteitsplein, B-2160 Wilrijk)

En 1984, W. Decoo (Departement Didactiek en Kritiek) a été élu président de la "Sub-commission for Computer-assisted Language Instruction" de l'A.I.L.A. Il a réalisé le n° 8 (1984) des *ABLApapers (Computers and Language Instruction : Applications of Interactive Technology, 202 p.)* et en a établi l'importante bibliographie (pp. 159-201). Au reste, W. Decoo a publié de nombreux articles sur l'E.A.O. des langues étrangères : dans *Romaneske, 9* (1984), pp. 131-143; *School en Computer, 4* (1984), 1, pp. 2-9; *Calico-Journal, 2* (1984), 2, pp. 42-46; etc.

V.U.B. (Vrij Universiteit Brussel : 2, Pleinlaan, B-1050 Brussel)

Du 5 au 10 août, le 7e Congrès Mondial de Linguistique Appliquée s'est tenu à la V.U.B. sous les auspices de l'Association Internationale de Linguistique Appliquée (président du comité organisateur : J. Nivette; secrétaire général : D. Goyvaerts). Informatique et linguistique se sont trouvées associées dans plusieurs sections de cette importante réunion (ainsi, dans le groupe "Technologie" et dans le groupe "Linguistique quantitative"). Les actes du congrès ont été publiés en 4 volumes : H. Den Haese and J. Nivette, eds., *AILA Brussels 84* (Brussel : ITO/VUB, 1984, XXIV + 495 p., XXIII + 611 p., XXIV + 476 p. et XVI + 420 p.). J. Nivette, qui dirige l'Institut voor Taalonderwijs, a été élu président de l'A.I.L.A.

U.L.B. (Université Libre de Bruxelles : 50, avenue F.-D. Roosevelt, B-1050 Bruxelles)

Le G.I.T.A. (Groupe d'Informatique et de Traitement Automatique; directeur : J.-H. Michel; secrétaire : Gh. Viré) est particulièrement actif dans l'E.A.O. des langues et dans la philologie computationnelle. On trouvera une présentation complète de cette équipe dans un article de J.-H. Michel : pp. 157-164 de N. Delruelle-Voswinkel et Em. Peeters, éd., *Informatique et société* (Bruxelles : Editions de l'U.L.B., 1984). Au reste, le G.I.T.A. a récemment publié :

J.-H. Michel, *Premiers éléments d'une introduction à l'informatique appliquée aux textes*, fasc. 1, *Philologie Classique* (Bruxelles : Editions de l'U.L.B., 1984, 108 p.) et Ph. Talon, *Tanagra II. Notions de BASIC*, 3e éd. (Bruxelles : Presses de l'U.L.B., 1984, 111 p.).

Dans le domaine de l'E.A.O., il faut également signaler les travaux de P. Pinchart (système intelligent d'exercices orthographiques sur la base d'une grammaire ATN) et de J. Vanderlinden (aides à la revision de matières enseignées à la Faculté de Droit).

Enfin, on notera que, sous la responsabilité de L. Wilkin, la section "Informatique et Sciences Humaines" (32, rue de Bruxelles, B-1400 Nivelles; président : M. Parker; secrétaire : R. Patesson) a consacré un colloque au thème "L'ordinateur, l'homme et l'organisation" (Nivelles : 5-7 décembre 1984) et que la section "Science de l'Information et de la Documentation" (président : Em. Peeters) poursuit des recherches relatives à la traduction automatique (Ph. Adam et E. Lutckens) et, en collaboration avec la section d'Histoire, des recherches relatives aux banques de données pour historiens (J. Gotovitch, R. Kurgan, A. Stelandre et J.-L. Vidick).

K.U.L. (Katholieke Universiteit Leuven : 21, Blijde-Inkomst-straat, B-3000 Leuven)

En 1984, J. De Kock a été choisi pour représenter la Belgique auprès de l'A.L.L.C. Une petite équipe de l'Afdeling Toegepaste Linguïstiek, qui est animée par ce chercheur et qui réunit notamment N. Delbecque, C. Gómez Molina et R. Verdonk, fait un large usage de l'ordinateur à des fins didactiques et scientifiques. Ce groupe exploite dans ses recherches syntaxiques les ressources d'un corpus espagnol de quelque 100.000 mots. D'autre part, il étudie quantitativement un vaste corpus oral d'enregistrements français. Ses travaux relatifs à la stylistique quantitative ont donné lieu, cette année, à la publication de : J. De Kock et coll. (D. Geens, N. Delbecque, C. Gómez Molina et R. De Keyser), *Elementos para una estilística computacional*, 2 vol. (Madrid : Coloquio, 1984, 174 + 187 p.).

Au Département Oriëntalistiek en Slavistiek, W. Callewaert s'attache à l'étude computationnelle des textes indiens (cf. *ALLC Bulletin*, 12 (1984), 1, pp. 5-8).

Enfin, un angliciste - W. Martin - conduit divers travaux relatifs à la lexicologie computationnelle.

U.Lg. (Université de l'Etat à Liège)

Un Centre Informatique de Philosophie et Lettres a été créé en 1983 (32, place du 20-Août, B-4000 Liège; directeur : J. Denooz). Cette institution - qui, L. Delatte ayant été admis à la retraite, a repris le personnel et le matériel du Laboratoire d'Analyse Statistique des Langues Anciennes - est gérée par un collège où sont représentées toutes les sections de la Faculté de Philosophie et Lettres (président du Conseil de Gestion : Cl. Desama). De nombreux chercheurs liégeois utilisent les ressources de ce centre. On citera notamment : C. Bertrand et L. Delatte (philologie computationnelle des langues anciennes), Chr. Delcourt (E.A.O. et philologie computationnelle du français), J. Delcourt-Angélique (E.A.O. du français), J. Denooz (E.A.O. du français et du latin et philologie computationnelle des langues anciennes), Cl. Desama (histoire quantitative), Et. Evrard (philologie computationnelle des langues anciennes), A. Gob (taxonomie archéologique), S. Govaerts (philologie computationnelle des langues anciennes), R. Halleux et C. Halleux-Opsomer (banque de données relative à la pharmacopée médiévale), Et. Hélin (histoire quantitative), G. Lavis (lexicologie et philologie computationnelles de l'ancien français), H. Limet (philologie computationnelle des langues orientales), A. Michiels, A. Moulin et J. Noël (E.A.O. et lexicologie computationnelle de l'anglais), G. Purnelle et Cl. Purnelle-Simart (E.A.O. du latin), Chr. Rutten (étude computationnelle de textes philosophiques) et M. Stasse (lexicologie et philologie computationnelles de l'ancien français). L'édition de *Revue*, qui était assurée par le L.A.S.L.A., est poursuivie par le C.I.P.L. Toutefois, le titre du périodique est devenu *Informatique et statistique dans les sciences humaines*. Les publications des chercheurs qui viennent d'être cités ne peuvent - pour des raisons évidentes - être toutes recensées ici. On fera cependant une exception pour : L. Delatte, Chr. Rutten, S. Govaerts et J. Denooz, *Aristoteles, Metaphysica, Index Verborum, Listes de fréquence* (Hildesheim-Zürich-New York : Olms-Weidmann, 1984, 521 p.). On signalera, par ailleurs, que de nombreux travaux

liégeois ont paru dans les *ABLApapers*, dans *Informatique et statistique dans les sciences humaines*, dans *Le Micro-Professeur* et dans les actes des colloques de l'A.L.L.C. On notera enfin que les activités du C.I.P.L. en matière d'E.A.O. s'exercent sous l'étiquette CIEL (Collectif pour l'Informatique dans l'Enseignement des Langues) et que Chr. Delcourt a été choisi pour représenter la Belgique auprès de l'A.C.H.

Le service d'Informatique (B28, campus du Sart-Tilman, B-4000 Liège; directeur : D. Ribbens) travaille à la réalisation d'un logiciel d'interface en langage naturel pour systèmes experts. A cette fin, il poursuit des recherches sur l'analyse du français écrit, sur la représentation formelle du sens phrastique et sur la génération de textes français à partir d'une telle représentation. Le 7 novembre 1984, cette équipe (où travaillent notamment J.-L. Binot et P.-J. Gailly) a organisé à Liège une rencontre de la B.A.A.I. sur le thème "Natural Language Processing and Expert Systems".

U.C.L. (Université Catholique de Louvain)

Le CETEDOC (Centre de Traitement Electronique des Documents : 1, place Blaise Pascal, B-1348 Louvain-la-Neuve; directeur : P. Tombeur) est principalement orienté vers le latin médiéval. Il conduit toutefois divers travaux dans les domaines arabe, grec, néerlandais et portugais. On mesurera l'étendue et la variété de ces activités en se reportant à un récent article de P. Tombeur : "Bilan des travaux de recherches du CETEDOC, laboratoire d'informatique en sciences humaines de l'Université de Louvain", *Informatique et sciences humaines*, 1984, n° 61-62, pp. 77-91. On notera que, du 2 au 6 avril 1984, l'Eleventh International A.L.L.C. Conference a été organisée à Louvain-la-Neuve sous la responsabilité du CETEDOC et, en particulier, de J. Hamesse. Au reste, J. Hamesse et P. Tombeur sont membres du Comité de l'A.L.L.C. J. Hamesse est, en outre, la Conference Coordinator de cette organisation et P. Tombeur, le responsable du groupe Patristic, Medieval and Post-Medieval Latin. En 1984, le CETEDOC a notamment publié chez Brepols (Turnhout) sept fascicules de la série "Instrumenta Lexicologica Latina" : *Ratherius Veronensis*, *Praeloquia*, *Phrenesis*, *Dialogus Confessionalis*, *Exhortatio et Preces*, *Pauca de uita sancti Donationi*, *Fragmenta* (110 p. + 10 microfiches = 1940 p.), *Beatus Liebanensis et Eterius Oxomensis*, *Aduersus Elipandum*

(54 p. + 6 microfiches = 1192 p.), *Liber ordinis sancti Victoris Parisiensis* (46 p. + 6 microfiches = 1107 p.), *Liber sacramentorum Augustodunensis* (90 p. + 9 microfiches = 1795 p.), Raimundus Lullus, *Opera latina 123-127* (50 p. + 9 microfiches = 1689 p.), Sanctus Aurelius Augustinus, *Retractationum libri II* (38 p. + 3 microfiches = 597 p.) et Pascasius Radbertus, *Expositio in Matheo* (183 p. + 38 microfiches = 7660 p.). Chacun de ces fascicules contient une "enumeratio formarum", une "concordantia formarum" et un "index formarum a tergo ordinarum".

Centre Informatique et Bible : Abbaye de Maredsous, B-5198
Denée

R.-F. Poswick a présenté les travaux de l'équipe qu'il dirige dans : *Centre Informatique et Bible* (Turnhout : Brepols, 1981, 180 p.). Ce volume contient du reste une riche bibliographie qui a été établie par C. Vanhove-Romanik. En vue d'une concordance multilingue, le centre a transcrit sur support magnétique 8 textes complets de la Bible : 3 versions anciennes (en hébreu/araméen, en grec et en latin), 4 traductions françaises (Jérusalem, Traduction Oecuménique de la Bible, Segond et Maredsous) et une traduction anglaise (Revised Standard Version). En outre, il a développé des logiciels destinés à l'analyse des textes et des logiciels destinés à la gestion des bibliothèques spécialisées dans les sciences religieuses. Ces réalisations sont proposées sous le sigle DEBORA (Documentation et Etudes Bibliques par Ordinateurs et Réseaux Automatisés). Le 26 août 1984, le centre a organisé à Leuven une journée d'étude sur le thème "Bible et Informatique". Enfin, il faut signaler que le centre publie depuis 1981, une revue trimestrielle (*Interface*) et que l'abbaye de Maredsous est, depuis 1982, le siège social de l'association internationale "Bible et Informatique" (à laquelle appartiennent notamment l'Ecole Biblique de Jérusalem, l'Institut Biblique Pontifical et les United Bible Societies).

Christian DELCOURT